

# SYSTRAN 5.0

## Snabbstartguide

SYSTRAN 5.0 PDF Translator • SYSTRAN 5.0 WebTranslator  
SYSTRAN 5.0 Personal™ • SYSTRAN 5.0 Office Translator





# SYSTRAN 5.0

## Snabbstartguide

**SYSTRAN 5.0 PDF Translator**   **SYSTRAN 5.0 WebTranslator**  
**SYSTRAN 5.0 Personal™**   **SYSTRAN 5.0 Office Translator**

Välkommen till produktfamiljen SYSTRAN 5.0 som använder samma spjutspetsteknologi inom översättning som gjort SYSTRANs produkter det givna valet för ledande sökmotorer, internationella företag och myndigheter under mer än 3 decennier. SYSTRAN 5.0 representerar den senaste generationen av högpresterande integrerade översättningsverktyg. SYSTRAN Personal 5.0 som i den här nya versionen även finns på Svenska, har en funktion som uppdaterar ordlistan när uppdateringar finns tillgängliga och därmed förbättra kvalitén.

Denna Snabbstartsguide kommer att hjälpa Dig komma igång med användningen av Din SYSTRAN 5.0 produkt. Följande tabell sammanställer ämnena i denna guide och hur de relaterar till Din produkt:

Ämne	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal (Svenska)	SYSTRAN Office Translator
Installation av applikationen	✓	✓	✓	✓
Aktivering och registrering av produkten	✓	✓	✓	✓
Hur SYSTRANs verktygsfält används		✓	✓	✓
Översättning av webbsidor		✓	✓	✓
Översättning av Microsoft® Word dokument, PowerPoint presentationer, och Excel kalkylblad			Endast Word dokument	✓
Översättning av PDF dokument	✓			
Översättning i Microsoft Outlook®				✓
Översättning av allmän text med SCT			✓	
Skapa egna ordlistor med SDM			Basic	Basic

**OBS:** För mer information om skillnaderna mellan SYSTRAN produkterna se tabellen SYSTRAN Products Feature Comparison (på engelska) i slutet av denna guide.

För mer detaljerad information om en funktion, se dokumentet SYSTRAN 5.0 User Guide.

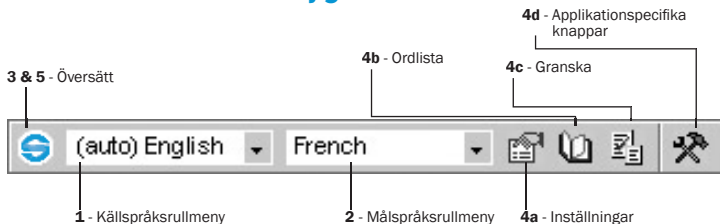
## Installation av applikationen

1. Sätt in CD:n i datorns CD-enhet, eller kör installationsprogrammet du sparade på hårddisken när du laddade ner mjukvaran.
2. Välj installationsspråk i dialogrutan och klicka på OK.
3. På välkomstsidan, klicka på Nästa.
4. Läs licensavtalet noga. Om du accepterar det, klicka på Nästa. (Du måste först acceptera villkoren för att kunna fortsätta med installationen.)
5. Ange ditt namn och eventuellt organisationsnamn i nästa dialogruta. Välj "Någon som använder datorn (samtliga användare)" och klicka på Nästa.
6. Välj målmappen för installationen och klicka på Nästa.
7. I nästa dialogruta, välj installationstyp Fullständig och klicka på Nästa.
8. Klicka på knappen Installera.

## Aktivering och registrering av produkten

1. När du försöker översätta med en installerad SYSTRAN-produkt för första gången visas en välkomstdialog där användaren uppmanas aktivera produkten. Läs informationen som visas och klicka på Nästa.
2. Välj Internet för en snabb och enkel aktivering, och klicka på Nästa. Om du inte har en internet-anslutning välj Telefon och följ instruktionerna.
3. Fyll i registreringsidan och klick på Nästa.
4. Ange aktiveringskoden. Om du köpte en nerladdning leta efter fem grupper av sex siffror i bekräftelse-mejllet du fick från Digital River. Om du köpte en CD finns koden på en lapp klistrad på baksidan av den tryckta Snabbstartguiden i CD-fodralet. Klicka på Nästa.
5. Produkten är nu aktiverad. Klicka på Slutför och börja översätta.

## Hur SYSTRANs verktygsfält används






SYSTRANs verktygsfält är gemensam för samtliga SYSTRAN 5.0 applikationer. Du använder verktygsfältet för att översätta från ett original (d.v.s. "käll") språk till ett annat (d.v.s. "mål") språk. SYSTRANs verktygsfält innehåller också knappar för inställningar som påverkar översättningskvalitén. Eftersom de olika applikationerna i SYSTRAN 5.0 innehåller olika funktioner kan knapparna se olika ut.

### Så här använder du SYSTRANs verktygsfält:

1. Välj källspråk i den vänstra rullmenyn, eller välj Automatisk igenkänning om du vill att programmet ska välja språk.
2. Välj målspråk i den högra rullmenyn.
3. Klicka på Översätt för att starta översättningen.
4. Tillval: För att förbättra översättningen, klicka på:
  - 4a. knappen Inställningar för att ange t.ex. om alternativa ordbetydelser ska visas, eller om versala ord och fraser ska lämnas orörda.
  - 4b. knappen Ordlista för att välja vilka ordlistor du vill använda.
  - 4c. knappen Granska för information om Not Found Words, mm.
  - 4d. Andra knappar som är specifika för SYSTRAN applikationen och kan användas för att anpassa och förbättra översättningen.
5. Om du använt steg 4, klicka på Översätt igen för att se resultatet. Upprepa steg 4 och 5 tills önskad översättning uppnås.

**OBS:** I Microsoft Office-insticksprogrammen, väljs käll- och målspråk från en enda rullmenyn.



## Översättning av webbsidor

1. Öppna Internet Explorer.
2. SYSTRANs verktygsfält ska synas längst upp i Explorerers fönster. Om det inte gör det, högerklicka på Explorerers verktygsfältsområde och bocka för SYSTRAN 5.0-insticksprogrammet.
3. Gå till webbsidan du vill översätta.
4. Markera källspråk i SYSTRANs källspråksrullmeny, eller välj Automatisk igenkänning.
5. Välj målspråk i SYSTRANs verktygsfält.
6. I SYSTRANs verktygsfält klickar du på knappen Översätt:  Den översatta sidan visas.
7. För att växla mellan originalet och översättningen, klicka på knappen till höger på verktygsfältet: .
8. Välj typ av Flödeskontroll t.ex. Obegränsad för att översätta löpande vartefter du går till nya sidor: .



En webbsida som har översatts från engelska till tyska.

## Översättning av Microsoft® Word dokument, PowerPoint presentationer, och Excel kalkylblad

1. Öppna Microsoft Word dokumentet, PowerPoint presentationen eller Excel kalkylbladet du vill översätta.
2. Välj språkpar (källspråk-målspråk) i SYSTRANs verktygsfält.
3. I SYSTRANs verktygsfält klickar du på knappen Översätt:  En dialogruta ber dig spara den översatta filen.
4. Välj målfiles destination och klicka på Spara. Det översatta dokumentet visas.
5. Endast i Microsoft Word: Om du vill välja en mening i käll- eller måldokumentet och se motsvarande text i det andra dokumentet, aktivera Utökad justering: 



En Word fil som har översatts från engelska till spanska.

## Översättning av PDF dokument

### PDF-filöversättning

SYSTRAN 5.0 ger Dig ett högerklicks-kommando för att översätta PDF-filer (Portable Document Format) från Windows Utforskaren eller fönstret Den här datorn. Så här använder du denna funktion:

1. Högerklicka på PDF-filen du vill översätta.
2. I kontextmenyn klicka på undermenyn > Översätt för att välja språkparet du vill använda för översättningen (t.ex. Översätt Engelska->Spanska).
3. En händelsförloppsmätare indikerar översättningsförloppet. När översättningen är klar skapas en RTF-fil med namn förlängt automatiskt med förkortningen av just det språkparet som användes, i samma mapp som den ursprungliga filen. D.v.s, om du översätter filen "Bus\_Dev\_Q4.doc" från Engelska->Spanska, kommer det nya namnet att heta "Bus\_Dev\_Q4\_enes.rtf".
4. Tillval: För att förbättra översättningen, gör så här: Klicka på menyn Översättningsalternativ för att aktivera översättningsalternativ som t.ex. språkstavning eller markering av Not Found Words (ord som inte finns med i SYSTRANs huvudordlistor).
5. Om du använt steg 4, klick på Översätt igen för att se resultatet. Upprepa steg 3 och 4 tills önskad översättning uppnås.

**OBS:** PDF-filöversättning är begränsad till de först 5 sidorna av dokumentet.



Översätt PDF dokument i Windows Utforskaren eller fönstret Den här datorn.

# Översättning av PDF dokument, Internet Explorer

## Översättning av PDF-länkar i Internet Explorer™

SYSTRAN 5.0 ger Dig ett högerklicks-kommando för att översätta PDF-filer (Portable Document Format) från Internet Explorer. Så här använder du denna funktion:


1. Högerklicka på en PDF-länk i en webbsida.
2. I kontextmenyn klicka på undermenyn > Översätt för att välja språkparet du vill använda för översättningen (t.ex. Översätt Engelska->Spanska).
3. En händelsförloppsmätare indikerar översättningsförloppet. När översättningen är klar visas den översatta filen automatiskt i din webbläsare.
4. Tillval: För att förbättra översättningen, gör så här:  
Klicka på menyn Översättningsalternativ för att aktivera översättningsalternativ som t.ex. språkstavning eller markering av Not Found Words (ord som inte finns med i SYSTRANs huvudordlistor).
5. Om du använt steg 4, klick på Översätt igen för att se resultatet. Upprepa steg 3 och 4 tills önskad översättning uppnås.

**OBS:** Denna funktionalitet gäller bara för giltiga .PDF-hyperlänkar



Översätt PDF-länkar i Internet Explorer.

## Översättning i Microsoft Outlook®

1. Öppna Microsoft Outlook.
2. Öppna brevet du vill översätta eller skriv ett nytt brev.
3. Använd språkrullistan i SYSTRANs verktygsfält för att välja rätt språkpar.
4. Klicka på knappen Översätt i verktygsfältet: 


Det översatta brevet visas under originalet.





Översätt dina e-post genom att använda insticksprogrammet integrerat i Microsoft Outlook.

## Översättning av allmän text med SCT

STC (SYSTRAN Clipboard Taskbar) ger Dig möjligheten att översätta text från de flesta applikationer genom att klippa ut eller kopiera text till Windows Urklipp. SCT översätter automatiskt texten i urklippet och du kan sedan klistra in den i valfri applikation (som tillåter det).

1. Öppna en fil. Du kan använda en ordbehandlare eller ett e-post program som t.ex. Microsoft Word, Anteckningar eller WordPad.
2. Klick på skrivbordsikonen SYSTRAN Clipboard Taskbar eller klicka på Start, välj Program, leta efter SYSTRAN programgruppen och sedan klicka på SYSTRAN Clipboard Taskbar. SCT visas längst upp på skärmen.
3. Markera texten du vill översätta.
4. Kopiera texten till Windows Urklipp (högerklicka på den markerade texten och välj Kopier, klicka på Redigera i menyn och välj Kopiera eller tryck på CTRL+C).
5. Välj käll- och målspråk i SCT fältet.
6. Klick på knappen Översätt  på SCT fältet till vänster om språkrullistan.
 

**OBS:** Detta steg behövs inte om Du har aktiverat Aktivt urklipp (d.v.s att det står Ja) i Alternativ för urklippsoversättning: 
7. Lägg märke till händelseförloppsmätaren på högra sidan av SCT fältet. När översättningen är klar klistra in den översatta texten från urklippet till den applikation Du önskar t.ex. en e-post eller din ursprungliga fil.
8. För att klistra in den översatta texten i annan applikation d.v.s. inte den som texten kopierades ur – som t.ex. att kopiera text från en webbläsare, översätta texten, och klistra in den i en textredigerare – måste kanske Stöd mellan applikationer vara aktiverat i Alternativ för urklippsoversättning: 

## Skapa egna ordlistor med SDM

Användarordlistor (AO men UD, User Dictionaries på engelska) ger Dig möjligheten att träna mjukvaran efter Dina önskemål genom att lägga till eller redigera uttryck som ska beaktas under översättningsprocessen. AO kan användas för uttryck som har specifika eller ovanliga betydelser, t.ex Ditt företagsnamn, eller uttryck som är speciella för Din bransch och inte finns i SYSTRANs ordlistor.

Du skapar AO med ordlistehanteraren SDM (SYSTRAN Dictionary Manager). Följande anvisning ger Dig information om hur Du skapar en AO. För mer information om avancerade funktioner eller mer detaljerad information om AO och SDM, se SYSTRAN 5.0 User Guide.

1. Klicka på Startmenyn i Windows-aktivitetsfältet. Klicka på Program och välj SYSTRAN mappen. Dubbelklicka på länken SYSTRAN Dictionary Manager.
2. Gå till menyn Arkiv och välj Öppna.
3. Välj käll- och målspråk i Språk-fliken:
  - Välj Källspråk i rullmenyn.
  - Välj målspråk i Tillgängliga språk och klicka på för att lägga till dem.
  - Kryssa i rutan Visa kodstatus för visning om kodningen av poster lyckades.
4. Klicka på fliken Egenskaper.
5. Ange Vanligt namn som kommer att användas när ordlistan väljs.
6. Klicka på knappen OK.
7. Klicka Lägg till post i menyn Redigera. Skriv ord eller fras i den vänstra kolumnen, flytta till den högra och skriv dess motsvarighet på målspråket.
8. Upprepa steg 7 för att lägga till fler poster.
9. Välj Arkiv och Spara när Du är klar. Ge AO ett filnamn och klicka på Spara. Din AO är nu tillgänglig i alla SYSTRAN-applikationer.

## SYSTRAN Products Feature Comparison

The following table summarizes the GUI components supported by SYSTRAN 5.0 products. For more information, see the SYSTRAN 5.0 User Guide.

Feature	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal	SYSTRAN Office Translator	SYSTRAN Professional Standard	SYSTRAN Professional Premium
<b>GUI Components</b>						
Translation for PDF documents	✓				✓	✓
SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)			✓		✓	✓
Plugin for Internet Explorer		✓	✓	✓	✓	✓
Plugin for Microsoft Word				✓	✓	✓
Plugin for Microsoft Outlook				✓	✓	✓
Plugin for Microsoft PowerPoint				✓	✓	✓
Plugin for Microsoft Excel				✓	✓	✓
SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)					Advanced	Expert
SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)			Basic	Basic	Advanced	Expert
SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)						✓
<b>Features</b>						
Language detection	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation options	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Dictionary updates	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation markup			✓	✓	✓	✓
Translation customization			UD	UD	UD	UD TM ND
Terminology extraction					NFW Only	✓
Access to SYSTRAN online dictionaries					✓	✓
Additional specialized terminology						✓
<b>Limitations</b>						
Document Size	8 pages	None	2 pages No limit for IE	5 pages No limit for IE	None	None
UD Size			100	500	2,000	20,000
UD Name			Fixed	Fixed	Adjustable	Adjustable
UD Type			Bilingual	Bilingual	Bilingual	Multilingual
ND Size						20,000
TM Size						40,000
Number of UDs that can be loaded	NA	NA	1	1	10	10
Number of TMs that can be loaded						10
Number of NDs that can be loaded						10

The following table shows the features supported by the Advanced and Expert versions of STPM. For more information about STPM, see the SYSTRAN 5.0 User Guide

Feature	Description	Advanced	Expert
Side-by-side alignment	Side-by-side comparison and alignment of source and translated documents.	✓	✓
SDM interaction	Interaction with SDM to build and validate a User Dictionary from STPM.	✓	✓
DNT definition	Definition of Do Not Translate (DNT) blocks.	✓	✓
Import TXT,RTF,DOC and HTML files	Import of TXT, RTF, DOC, and HTML documents (HTML documents could not be imported using SYSTRAN version 4).	✓	✓
Online document support	Can open an online document by providing its Web address (URL).	✓	✓
HTML editing	HTML editing and formatting capabilities.	✓	✓
Import/export TMX files	Import and export of TMX files (format is not preserved; to preserve the format use SMTU).		✓
Translation review tool	Post-translation analysis and editing, and integration with SYSTRAN Translation Memory.		✓
Source text linguistic enrichment	Source text linguistic enrichment adds information to improve translations. For instance, ambiguous terms in text can be forced into a certain category. An example is the word contact in the phrase Contact SYSTRAN, where Contact can be analyzed as either a noun or a verb.		✓

The following table shows the features supported by the Basic, Advanced, and Expert versions of SDM. For more information about SDM, see the SYSTRAN 5.0 User Guide

Feature	Description	Basic	Advanced	Expert
Improved Intuitive Coding	Provides superior analysis of plain entries (those without linguistic clues). Also supports special characters and provides expert dictionary coding capabilities (through clues only, no Wizard).	✓	✓	✓
Coding confidence indicator	Software automatically analyzes and codes an entry. Low confidence does not mean the entry is incorrect, but that it is more likely to be incorrect than one with a higher confidence.	✓	✓	✓
Print dictionaries	Lets you print a hardcopy of the dictionaries.		✓	✓
UD format	Converts User Dictionaries from SYSTRAN version 4 format to version 5 format.		✓	✓
Improved UD search capabilities	Lets you search local dictionaries, as well as search, browse, and download SYSTRAN Online User Dictionaries.		✓	✓
Multilingual dictionary editor	Makes it easy to create multilingual dictionaries.			✓
Import/Export	Imports/exports text and Microsoft Excel dictionaries.			✓
Domain definition	Supports SYSTRAN's predefined domains and user-defined domains.			✓
Expert Coding wizard	Lets you visualize and modify SYSTRAN's analysis of the entries for optimal dictionary usage and coverage.			✓
Reverse dictionaries	UDs typically have had only one source language and several target languages. It is now possible to define several source languages for UD.			✓
Duplicate entry detection	Identifies duplicate entries in dictionaries and lets you revise them.			✓
Support for Translation Memory and Normalization Dictionaries	Two new UD formats that can be integrated into the translation process to customize and improve translations.			✓
Import/export of Translation Memories to TMX format	Lets you import and export Trados (TMX-formatted) files.			✓
Entity coding	Lets you define and use "variables" in your dictionary entries (such as "an IP address" or "a version number." Provided with predefined entities.			✓

To obtain the latest version of the SYSTRAN 5.0 User Guide, please visit our online support website: [www.systransoft.com/Support/](http://www.systransoft.com/Support/)

For more information on SYSTRAN, visit us online at [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com)



© 2004 SYSTRAN Software, Inc. All rights reserved.

SYSTRAN, SYSTRAN Professional Premium, SYSTRAN Professional Standard, SYSTRAN Personal, SYSTRAN Clipboard Taskbar, SYSTRAN Dictionary Manager, SYSTRAN MultiTranslate Utility, SYSTRAN Toolbar, and SYSTRAN Translation Project Manager are registered trademarks of SYSTRAN Software, Inc. Microsoft, Windows and Office are trademarks of Microsoft Corporation. ScanSoft® OCR © 1994-2002 ScanSoft, Inc. All rights reserved. All other trademarks are the property of their respective owners.